

Projet patois RSR : la pluie en patois

Autor(en): **Miryam Martin / Roels, Géraldine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 145

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245617>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PROJET PATOIS RSR - LA PLUIE EN PATOIS

Miryam Martin et Géraldine Roels, Médiathèque Valais – Martigny

Certains la trouvent ennuyeuse, d'autres espèrent son arrivée. Depuis toujours, ce phénomène naturel apporte les mêmes joies ou les mêmes préoccupations : si la pluie est trop abondante, elle peut détruire un village entier. Elle peut faire déborder les cours d'eau et anéantir les récoltes. Elle est alors crainte par la population. En période de sécheresse, elle est au contraire bienvenue. Son action paraît bienveillante.

Dans le corpus du fonds patois de la Radio Suisse Romande, il existe quelques contes ou récits touchant au thème de la pluie. Dans le poème de Jules Cordey, *La piodze*, elle joue même un rôle primordial, et inattendu, dans le choix d'un prétendant ! Ce texte révèle le problème de Louise : entre Etienne, le paysan, et Antoine, le cordonnier, Louise ne sait pas qui choisir. Les deux sont beaux et robustes. Ils lui font des cadeaux. Cependant rien n'y fait. Louise n'arrive pas à prendre de décision. Jusqu'à un mardi de la mi-juillet où la pluie se met à tomber...

La piodze

*La Luise avâi dou boun' ami :
On païsan, on cordagni.
Ti lè dou fasan po lâi pllièrè
Dâi biau presein, que falliai vaire.
Jamé Tiennon, lo païsan,
N'arâi fé einbognî son pan
Tzi lo blondzi dau velâdzo
Sein fère, quemet' n'hommo sâdzo
Po la Luise on puchein quegnu.
Et Toine, lo tire-legnu,
Lâi baillîvé dâi dzerrotâire,
Dâi rodze, dâi blliantze, dâi nâire.
Noutra fêmala ne savâ
Lo quin mî lâi falliâi amâ :
L'avan ti lè dou lo mîm' âdzo,
Mîma fortuna, biau vezâdzo.
Ti lè dou, robusto luron,
L'aran bin fé 'n accordairon*

La pluie

La Louise avait deux bons amis :
Un paysan et un cordonnier.
Tous les deux faisaient pour lui plaire
De beaux cadeaux, qu'il fallait voir.
Jamais Etienne, le paysan,
N'aurait fait embougner son pain
Chez le boulanger du village
Sans faire, comme un homme sage,
Pour la Louise un magnifique gâteau.
Et Antoine, le tire-ligneul,
Lui donnait des jarretières
Des rouges, des blanches, des noires.
Notre dame ne savait
Lequel il lui fallait préférer :
Ils avaient tous les deux le même âge,
La même fortune, un beau visage.
Tous les deux, de robustes lurons,
Ils auraient bien fait un accord (s'accorder = se fiancer)

*Avoué cllia galèza Lisetta
Que tsantâvè qu' on aluetta
Et que ti lè dzo sè desâi :
« Po bin chèdre, foudrâi savâti,
A mèlliau tein co l' è qu' affâne
Mé d' étieu, de Tiennon au Toine. »*

*On demâ de la mi-juillet
Que plliovessâi on boquet,
Lo païsan sè reposâvè,
Et fasâi bin, du que lo pouâvè.
- Tzi no, vo sède prau qu' on di
Que rè ne pau vo z' einnouyî
Et vo fère dremî pllie rîdo
Quemet lè fénne, lè remîdo
Et la plliodze. - Mon cordagni
Desâi : « Mon metî fâ gagnî
Ti lè dzo, na pa ein campagne
Fau chô mâ quan l' è que bargagne. »*

*- L' è veré, repon la Luison.
Ein sti momein, vaitcé Tiennon
Que sô et fâ : « La bouna piodze !
Ora, mon abondance godze ;*

*Mon bllia, dâi pllie grô gran l' arâ.
Mon tsan, porri bin mî l' arâ.*

*Mon recô dein lo prê va crètre,
Lè tchou, lè salarde van mettre
Dâi tîte quemet dâi tsaudron.
Vu pouâi rasetâ dou caïon.
Satâi dâi truffie, et ma sala
L' è jamé z' u vusse asse bala. »
La Luise qu' avâi tot oïu
Adan fâ au tire-legnu :
« Per ti lè tein te tè bregande
Po pouâi dzoure aprî tè coumande*

Et te n' a jamé on momein.

Avec cette jolie Louisette
Qui chantait comme une alouette
Et qui tous les jours se disait :
« Pour bien choisir, il faudrait savoir,
Quel est celui qui gagne
Le plus d'écus, d'Etienne ou d'An-
toine. »
Un mardi de la mi-juillet
Qu'il pleuvait un petit peu
Le paysan se reposait,
Il faisait bien, vu qu'il le pouvait.
- Chez nous, vous savez bien qu'on dit
Que rien ne peut vous ennuyer
Et vous faire dormir plus rapidement
Que les femmes, les remèdes
Ou la pluie. Mon cordonnier
Disait : « Mon métier fait gagner
Tous les jours, tandis qu'à la campagne
On ne peut pas travailler quand il fait
mauvais temps ».

« C'est vrai », répond la Louise.
A ce moment, voici Etienne
Qui sort et dit : « La bonne pluie !
Maintenant, mon champ de betteraves
a suffisamment d'eau (goge);
Mon blé aura de plus gros grains.
Mon champ je pourrais bien mieux le
labourer.
Mon regain va croître dans le pré,
Les choux, les salades vont avoir
Des têtes comme des chaudrons.
Je vais pouvoir acheter deux cochons.
Et mon seigle
Je ne l'ai jamais vu aussi beau. »
La Louise qui avait tout entendu
Dit alors au tire-ligneul :
« Par tous les temps tu te fatigues
Pour pouvoir te reposer après avoir fait
tes commandes
Et tu n'as jamais un moment.

Na pa Tiennon, ein droumessein

L'erdzet lâi vin dein sa cassetta.

Sarî' na frantse bedoumetta

Se m'approtsîvo pa de li.

L'è tè que t'î mon boun' ami,

Galé Tiennon, se cein t'arrèdze,

Et râvo po lo caca-pèdze.»

Contrairement à Etienne pour qui en dormant

L'argent vient dans sa poche.

Je serais une vraie *bedoume* (= sotté)

Si je ne m'approchais pas de lui.

C'est toi qui es mon bon ami,

Bel Etienne, si ça t'arrange.

Et zut pour le *caca-pèdze*. »

(*caca-pèdze* = cordonnier)

Ce poème est tiré de l'émission du 4 octobre 1963 consacrée à Maurice Chappuis. Vous pouvez l'écouter dans son intégralité sur le site de la Médiathèque. Pour y accéder : www.mediatheque.ch, catalogue-> recherche rapide : rsrpatois pluie Cordey.

Depuis sept ans, la Médiathèque Valais – Martigny collabore avec la Radio Suisse Romande à la sauvegarde du fonds des parlers patois de Suisse romande et des régions voisines. La première partie du projet est aujourd'hui terminée. Plus de 1300 émissions ont été mises à disposition du public via le catalogue RERO.

Ces émissions sont, en général, accompagnées de textes. Il en reste qui ne sont pas documentées.

Pour la plupart, les traductions en français manquent. Si les patoisants valaisans se sont déjà bien mobilisés pour compléter cette documentation, les patois fribourgeois, vaudois, neuchâtelois, jurassiens et genevois se font plus rares ! C'est pourquoi la Médiathèque Valais – Martigny lance un appel aux patoisants d'ici et d'ailleurs pour compléter ce fonds précieux.

Madame Miryam Martin donne volontiers tous les renseignements nécessaires, au 027 722 91 92 ou par e-mail miryam.martin@mediatheque.ch à toute personne qui serait intéressée de contribuer à ce projet.



Dimanche des Rameaux.

Nestlé, 1954.